



**UNIVERSITÀ PER STRANIERI “DANTE ALIGHIERI” DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D’AREA MEDITERRANEA**

**A.A. 2020/2021
Syllabus**

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE CULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento:

Italiano: Lingua e letteratura araba II

Inglese: Arabic language and literature II

Settore scientifico-disciplinare: Lingua e letteratura araba (L-OR/12)

Docente: Maria Beatrice Versaci

E-mail: b.versaci@unistrada.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all’insegnamento)

Italiano: Arabo standard livello C1 QCER

Conoscere le principali tipologie di dialetti arabi

Inglese: Modern Standard Arabic level C1 of the CEFR

Knowledge of the main Arabic dialect groups

Obiettivi del corso

Italiano:

Il corso mira a:

- incrementare le competenze di lettura, ascolto e produzione scritta e orale dello studente in arabo standard contemporaneo, in modo funzionale agli obiettivi del percorso formativo in cui si colloca
- Portare le abilità comunicative a un livello più avanzato
- migliorare le capacità di traduzione visiva, simultanea e consecutiva in modo da poter affrontare il mondo del lavoro
- consolidare la conoscenza della grammatica araba e completarne lo studio
- approfondire lo studio dei macro gruppi dialettali mediorientale e nordafricano in modo da agevolare lo studio autonomo di un dialetto a scelta dello studente

Inglese:

This course unit aims to

- Enhance reading, listening, writing and talking skills in modern standard Arabic according to the purposes of the Master’s programme in which the course is taught.
- Improve communication skills in order to reach a higher level of performance
- Improve translation skills (sight, consecutive and simultaneous)
- Consolidate students’ knowledge of Arabic grammar and complete its study
- Deepen the distinctive features of middle-Eastern and north-African dialects in order to facilitate the independent study of a dialect chosen by the student.

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)*Italiano:*

- Grammatica: modo energetico I e II; nozioni complementari su nome, aggettivo e numerali; particolarità di pronomi, avverbi e preposizioni
 - Studio delle caratteristiche grammaticali distintive dei principali gruppi dialettali
 - approfondimento del lessico in diversi settori (attualità, aziende, ambito giuridico, informatica)
 - analisi e traduzione di articoli giornalistici e testi letterari contemporanei
 - interpretazione consecutiva e introduzione all'interpretazione simultanea con il supporto di materiale audio/video
- Alcuni argomenti delle lezioni (dai libri di testo): dati e informazioni su un'azienda, candidature lavorative, contratti, effettuare e annullare un ordine, domande di reclamo, narrativa araba contemporanea, l'islam e la politica, progresso e sviluppo nelle società arabe, condizione femminile.

Inglese:

- Grammar: energetic verbs, complementary notions about nouns, adjectives and numbers; specificities of pronouns, adverbs and prepositions
 - study of distinctive features of the main dialect groups
 - sectoral languages (politics, business, law, computer)
 - analysis and translation of newspaper articles and contemporary literary texts
 - consecutive translation of audio or video files; introduction to simultaneous interpreting
- Some lesson topics (from the textbooks): description of companies, employment application, contracts, order placement, contemporary Arabic literature, Islam and politics, progress and development in Arabic societies, women's condition.

Modalità d'esame*Italiano:*

Scritto: traduzione dall'arabo all'italiano e viceversa di testi riguardanti argomenti trattati a lezione.

Orale (propedeutico allo scritto): traduzione visiva di un testo, verifica delle conoscenze grammaticali, traduzione simultanea o consecutiva, interrogazione sulla parte dialettologica.

Inglese:

Written test (preliminary): translation from Arabic to Italian and from Italian to Arabic of texts related to the topics covered during the lessons.

Oral test: simultaneous or consecutive interpreting, grammatical knowledge evaluation, questions about dialectology.

Criteri di valutazione*Italiano:*

- Correttezza della traduzione
- Abilità di lettura (pronuncia e vocalizzazione) Livello di
- comprensione del testo e del parlato Padronanza delle
- strutture sintattiche Padronanza del lessico appreso a
- lezione Completezza della preparazione teorica
-

Inglese:

- Accuracy of translation
- Reading (pronunciation and vowelization)
- Listening and reading comprehension
- Ability to use syntactic structures
- Lexical proficiency
- Completeness of theoretical knowledge

Risultati di apprendimento attesi

Conoscenza e capacità di comprensione

Italiano:

Alla fine del secondo anno lo studente dovrà essere in grado di esprimersi in lingua padroneggiando il lessico fondamentale di diversi ambiti lavorativi, coniugando correttamente sia la forma attiva che passiva dei verbi irregolari, deboli e hamzati; di comprendere l'arabo scritto e parlato a un livello avanzato. Avrà inoltre perfezionato le proprie conoscenze grammaticali e sintattiche della lingua araba.

Inglese:

At the end of the second year the student should be able to express him/herself in Arabic mastering the fundamental lexicon of different fields, he/she should use correctly and fluently irregular verbs in both active and passive forms, and be able to understand spoken and written Arabic at an advanced level. He/She should also have refined his/her grammatical and syntactic knowledges of the Arabic language.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Italiano:

Lo studente dovrà avere le abilità di interagire in modo avanzato con parlanti arabofoni in contesti lavorativi o accademici, di inviare una mail e produrre testi scritti sugli argomenti trattati durante il corso, seguire e comprendere un servizio giornalistico, leggere e tradurre testi di difficoltà medio-alta.

Inglese:

The student should gain the ability to interact at an advanced level with native speakers within a working or academic context, to send a formal email and produce texts about the topics analyzed during the course, to understand the main information on television news and to read and translate texts of medium-high difficulty.

Autonomia di giudizio

Italiano:

Essere in grado di analizzare i testi/discorsi da tradurre/interpretare e di stabilire il miglior metodo di approccio ad essi. Essere in grado di individuare eventuali difficoltà nella comunicazione, riconoscere le proprie lacune lessicali e grammaticali e impostare delle strategie per poterle colmare in modo indipendente.

Inglese:

Ability to analyze texts/dialogues and plan the best method to approach them. Students should also be able to identify their difficulties in communication, acknowledge their lexical and grammatical knowledge gaps and set up strategies to fill them.

Abilità comunicative

Italiano:

Lo studente dovrà aver acquisito maggiore proprietà di linguaggio e scioltezza nella conversazione, e dovrebbe essere in grado di partecipare attivamente a una discussione con parlanti nativi.

Inglese: At the end of the year the student should have improved his/her vocabulary and gained more fluency in the conversation, he/she should also be able to participate actively in a conversation with native speakers.

Capacità di apprendimento

Italiano:

Capacità di organizzare e svolgere autonomamente un lavoro di traduzione/interpretazione, sviluppare le competenze adeguate per portare avanti l'apprendimento della lingua in modo autonomo.

Inglese: Ability to organise and accomplish autonomously a translation/interpretation task and to develop the skills needed for continuing an independent study of the Arabic language.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento*Italiano:*

La didattica sarà di tipo interattivo ed erogativo. L'insegnamento sarà strutturato per rispondere alle esigenze del discente. Comprenderà lezioni frontali, attività di lettura e traduzione di testi letterari e giornalistici con discussione dei vari approcci alla traduzione, ascolto e comprensione del materiale audio, dialogo in lingua sugli argomenti della lezione, esercizi di traduzione simultanea e consecutiva, presentazioni in classe, assegnazione di elaborati da svolgere a casa, discussioni in classe con analisi di casi-studio.

Inglese:

Lectures will be both interactive and traditional. The course unit will be designed to respond to the student's educational needs. It will include frontal teaching, reading and translating narrative texts and newspaper articles discussing various approaches to translation, listening exercises, conversation in Arabic about daily topics, simultaneous and consecutive interpreting exercises, homework, case study analysis.

Materiali di studio*Italiano:*

- Libri di testo
- materiale audio e video
- altro materiale fornito dalla docente (esercizi, glossari, dispense, approfondimenti, schede sui dialetti)
- dizionari cartacei: Traini, Baldissera
- dizionari elettronici: *Almaany* (app per Android e iOS)
- dizionari online: ar.mo'jam ar-en, almaany ar-en e ar-ar
- siti web: aljazeera e-learning

Inglese:

- Textbooks
- audio and video files
- other teaching material (exercises, lexical corpora, lectures, insights, lecture notes about grammar and syntax of dialects)
- dictionaries: Traini, Baldissera
- electronic dictionary: *Almaany* (app for Android and iOS)
- online dictionary: ar.mo'jam ar-en, almaany ar-en e ar-ar
- websites: aljazeera e-learning platform and others

Testi d'esame:

1. Abbas Al-Batal Brustard, *Al-kitaab fi ta3allum al-3arabiyya*. Harvard University Press
2. Darghmmouni S., *Arabo per affari*. Hoepli
3. Durand O., *Dialettologia araba*, Carocci
4. Veccia Vaglieri L., *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, vol. II: complemento di morfologia e sintassi ed. IPO

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)*Italiano:*

L'insegnamento prevede un ampio utilizzo della piattaforma e-learning e della didattica interattiva. Saranno assegnati degli elaborati da presentare in lingua araba su argomenti coerenti con il programma, test di verifica delle conoscenze grammaticali e lessicali, laboratori, analisi di casi-studio da discutere durante le lezioni interattive. Verranno forniti video, audio, e letture di cui discutere a lezione, dispense riassuntive, glossari relativi ai linguaggi settoriali in programma, approfondimenti, letture consigliate e siti web utili.

Inglese:

The course unit involves a wide use of the e-learning platform and interactive lectures. There will be assigned presentations about various topics consistent with the course unit program, grammatical and lexical tests, seminars, case study analysis that will be discussed during interactive lessons. Video, audio and reading resources will be provided that will be discussed with the lecturer, lectures summarizing lessons, lexical corpora of different areas, insights, suggested readings and useful websites.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (se rilevante)

Italiano: piattaforma e-learning, Al-maany: dizionario arabo-inglese (app per smartphone)

Inglese: e-learning platform, Al-maany: Arabic-English dictionary (app for smartphone)

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030*Italiano:*

L'insegnamento sostiene gli obiettivi dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile, pertanto mira a promuovere la tolleranza, il rispetto per la diversità e le pari opportunità. Le lezioni si focalizzeranno – tra le altre cose - su temi come l'integrazione, la civiltà araba a confronto con quella europea, il rapporto tra la religione e le comunità, i diritti umani, la condizione femminile nei paesi arabi. Obiettivo di questo insegnamento è di contribuire a creare un ponte di collegamento tra le due sponde del mediterraneo, favorendo il dialogo e la conoscenza interculturale.

Inglese:

This course unit supports the goals of the UN's 2030 Agenda for sustainable development, therefore it aims to promote tolerance, respect for diversity and equality. It also aims to contribute to the dialogue between the two sides of the Mediterranean sea, by promoting intercultural knowledge and encouraging respect and dialogue. The lectures will be focused on topics like integration, differences between the Arab and European civilizations, religion and communities, human rights, women's rights in the Arab world.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health*Italiano:*

L'insegnamento aderisce agli obiettivi del progetto UNIDA4Health e contribuisce alla diffusione della cultura del benessere e della salute attraverso percorsi laboratoriali, materiali divulgativi e di approfondimento ecc.

Inglese:

The course unit intends to adhere to the aims of the UNIDA4Health project and contribute to the diffusion of the culture of well-being and health through dedicated seminars, courses, informative and additional study materials, etc.

Criteri per l'assegnazione della tesi di laurea

Italiano: Aver superato l'esame di Lingua e letteratura araba I, qualità della proposta di tesi

Inglese: To have passed the exam of Arabic language and literature I, quality of the final dissertation proposal